

Lease contract for a temporarily lease

Waiver / disclaimer: This is a sample lease contract. It was written with the greatest possible care in drafting. However, the creators of this contract CANNOT accept liability for errors and/or imperfections. When using this sample contract, it must be kept in mind that the content below depends on the intentions and wishes of the parties to the agreement. No rights can be obtained from the creator of this document by using this document. Use this contract at your own risk.

Tips for quickly filling out the contract:

1. 1 party (the lessor) fills out the blanks below using a computer, then scans his/her signature into the computer and copy-pastes this signature into this document.
 2. Create a PDF file of the document and send this to the tenant
 3. The tenant prints out the file, fills in the blanks by pen, scans it in to the computer and emails the scanned document back to the lessor.
- Instead of printing, you can also open the PDF file with Adobe Photoshop and digitally fill in the blanks.

Договір найму житла

Відступ/застереження: Це зразок договору найму житла. Він був складений найретельнішим, наскільки можливо, чином. Проте розробники цього договору не беруть на себе відповідальність за його помилки та/або недоліки. При використанні цього зразку необхідно пам'ятати, що зміст документу залежить від намірів та побажань сторін договору. Використання документу не означає передачу прав на нього від його автора. Користуйтесь цим договором на власний ризик.

Поради для швидкого заповнення договору:

1. Перша сторона (наймодавець) заповнює нижченаведені пропуски за допомогою комп'ютера, після чого сканує свій підпис та вставляє його у документ.
2. Створіть PDF -версію цього документу та надішліть її наймачу.
3. Наймач роздруковує документ, заповнює пропуски від руки, сканує та надсилає електронною поштою назад до наймодавця.

Замість роздрукування договору також можна відкрити PDF у Adobe Photoshop та заповнити пропуски у цифровому форматі.

_____, hereafter called:
The lessor
and
_____, hereafter called:

The tenant

Agree to the following:

A: The accommodation

Clause 1: address

The lessor rents out the room that is located at the following address:

- Street:
- House number:
- Postal code:
- City:
- Country:
- Location of the bedroom inside the residence: _

(Please give a description as to where the room is located so that the tenant knows which room is his/hers when entering the residence. For example: the bedroom is the 2nd bedroom on the right when you enter the apartment.)

Clause 2: areas

The tenant rents the bedroom and is allowed to use the following areas (mark as applicable)

- Joint use/private use of bedroom
- Joint use/private use of the entire residence
- joint use/private use of shower/bath
- joint use/private use of own balcony

_____, надалі за текстом
«Наймодавець»
і
_____,надалі за текстом
«Наймач»

Уклали цей Договір про наступне:

A: Житло

Пункт 1: Адреса

Наймодавець здає у найм кімнату, що розташована за адресою:

- Вулиця:
- Номер будинку:
- Індекс:
- Місто:
- Країна:
- Розташування спальної кімнати у квартирі: _____

(Будь ласка, вкажіть, де розташована кімната для проживання наймача, щоб він знав, де проживатиме, коли зайде у квартиру. Наприклад: його кімнатою є друга праворуч від входу до квартири.)

Пункт 2: Місця спільного користування

Наймач винаймає спальну кімнату з правом на використання наступних місць (зазначте потрібне)

- о** Спільне/індивідуальне користування спальною кімнатою
- о** Спільне/індивідуальне користування усією квартирою
- о** спільне/індивідуальне користування душовою/ванною кімнатою
- о** спільне/індивідуальне використання балкону квартири

- joint use/private use of shed/storage space
- joint use/private use of kitchen
- joint use/private use of toilet
- joint use/private use of garden
- joint use/private use of _____
- _____
- _____

- використання комор/сарайних приміщень
- спільне/індивідуальне використання кухні
- спільне/індивідуальне використання туалету
- спільне/індивідуальне використання саду
- спільне/індивідуальне використання _____
- _____
- _____
- _____

Clause 3: size

- The bedroom that the tenant will use has a surface area of: m².
- The entire residence has a surface area of m².
- The bedroom can accommodate (1) person, meaning only the tenant. (Guests are permitted to stay for no longer than 2 days, anything longer than this requires the guest to have a permanent residence at a different location within the city).
- The bedroom will be shared with people (*fill this out if the bed room must be shared with an other person*).
- The entire residence will be shared with _____ people
- The other people living in the apartment are in the age range from _____ years to _____ years.

Пункт 3: Розміри житла

- Кімната, у якій проживатиме наймач, має площу у _____ м².
- Площа усієї квартири становить _____ м².
- У кімнаті може розміститися (1) людина, а саме — наймач. (Приймати гостей можна не довше 2 днів, для більшого строку необхідно, щоб гість мав постійне місце проживання у межах міста).
- У кімнаті проживатиме _____ людей (*заповнити, якщо у кімнаті проживатиме не тільки наймач*).
- Загалом у квартирі буде проживати _____ людей
- Інші люди, які проживають у квартирі, перебувають у віці від _____ до _____ років.

- In the entire residence there are (number) male and (number) female people living.

Clause 4: furniture

In the bedroom the following furniture will be present:

Bed

☐ _____

☐ _____

☐ _____

☐ _____

Clause 5: definition

The described residence above and its rooms are hereafter referred to as 'the accommodation'

B: Rental period and costs

Clause 1: period

This lease contract is regarding temporary accommodation for the tenant.

This lease contract is entered into for a period of

_____ months and

_____ days, beginning on

_____ and expiring on

_____.

The lessor specifically stipulates that the tenant will vacate the accommodation before the above expiration date. The reason for this temporary tenancy is:

- Загалом у квартирі на постійній основі проживає (число) чоловіків та (число) жінок.

Пункт 4: Меблі

У спальні будуть такі меблі:

Ліжко

☐ _____

☐ _____

☐ _____

☐ _____

Пункт 5: Визначення

Вищевказана квартира та її кімнати надалі у тексті називатимуться «житлом».

В: Термін та вартість проживання

Пункт 1: Термін

Цей договір найму визначає тимчасове проживання наймача.

Цей договір оренди укладено на період

_____ місяців та

_____ днів, починаючи з

_____ і закінчуючи

_____.

Наймодавець чітко наголошує, що наймач має звільнити житло до завершення строку оренди.

Причина здачі цього житла у найм така:

- the lessor is temporarily letting the accommodation (normally occupied by himself/herself) owing to temporary residence elsewhere, and will return to reoccupy the accommodation himself/herself,
- the lessor is temporarily letting a residence or room owing to temporary residence elsewhere by the (previous) tenant, who will return to reoccupy the accommodation.

Clause 2: Rent rate

The tenant will pay a monthly rent of €

_____ (in numbers)

_____ (in words)

This rent includes rates for gas, water, electricity, internet, taxes of any (governmental) institute and all other concomitant deliveries and services.

Clause 3: Security deposit

In addition to the first rent payment, the tenant will also pay a security deposit of 1.5 month's rent, which is €__ (in numbers) _____ (in words) to ensure fulfillment of this lease contract.

- наймодавець тимчасово здає житло (у якому зазвичай проживає сам) у зв'язку із тимчасовим проживанням в іншому місці та буде проживати у квартирі, коли повернеться,
- наймодавець тимчасово здає квартиру або кімнату через тимчасове проживання в іншому місці (колишнього) наймача, який знову проживатиме у квартирі, коли повернеться.

Пункт 2: Орендна плата

Наймач сплачує щомісячну орендну плату у розмірі

_____ євро (цифрами)

_____ (прописом)

Орендна плата включає в себе тарифи на газ, воду, електроенергію, Інтернет, податки будь-якої (державної) установи та всі інші супутні поставки та послуги.

Пункт 3: Страховий внесок

Крім першого орендного платежу, наймач також сплачує внесок у розмірі орендної плати за 1,5 місяці, тобто _____ євро (цифрами) _____ (словами) для забезпечення виконання цього договору оренди.

After payment of the security deposit, the keys of the accommodation will be handed over to the tenant.

The amount above will be paid to the lessor or his/her caretaker and will be returned to the tenant at the termination of this lease contract (after any necessary deductions for cleaning, repairs or replacements). The lessor will repay the security deposit within one month of the end of the lease contract period, if there are no grounds for retaining this deposit.

Clause 4: No discount

The tenant cannot ask for a discount on the rent if he or she does not use the accommodation for a (short) period. Additionally, it is not possible to ask for a discount if the tenant thinks he or she is using the utilities in accommodation less than the other housemates.

Clause 5: Date of payment

Payment of the rent is to be made in advance every month, by the following date:

(e.g first day of each month)

Rent payment will be every month (mark as applicable):

- in cash to the lessor or his/her caretaker, in return for a written receipt.
- by bank account transfer

Ключі від житла передаються наймачу після сплати цього страхового внеску.

Вищевказана сума сплачується особисто наймодавцю або його представнику і повертається наймачу при припиненні строку дії цього Договору з урахуванням необхідних відрахувань на прибирання, ремонт або заміну). Наймодавець зобов'язаний повернути страховий внесок впродовж одного місяця після закінчення терміну договору оренди, якщо немає підстав до утримання цього внеску.

Пункт 4: Знижки

Наймач позбавляється права на знижку, якщо він не використовує житло певний (короткий) період. Крім того, знижка не надається, якщо наймач вважає, що користується комунальними послугами в меншому обсязі, ніж інші співмешканці.

Пункт 5: Термін оплати

Оренда має сплачуватись авансом кожного місяця до наступної дати:

_____ (напр., першого дня кожного місяця)

Сплата оренди здійснюватиметься кожного місяця (позначте відповідний варіант):

- ☐ готівкою наймодавцю або його представнику під квитанцію;
- ☐ шляхом банківського переказу.

In case of cash payments, a written receipt must be given by the lessor/caretaker. Both the tenant and the lessor/caretaker need to retain a copy of this receipt and both parties need to sign these receipts.

In case of bank transfer, the following account details should be used:

- Bank name:
- Bank address:
- Account holder name:
- Account holder address:
- Bank account number:
- IBAN bank account number:
- BIC / SWIFT code:
- National Bank Code (if applicable):

If the rent is not paid, or if it is paid late (5 days after the agreed payment date), the tenant must leave the apartment immediately. The total deposit will not be returned to the tenant in that case, to compensate for the search for a new tenant.

C: Stakeholders in this lease contract

Clause 1: Relation

The lessor is: (mark as applicable)

У разі сплати готівкою наймодавець/його представник повинен надати квитанцію. Як наймач, так і наймодавець мають підписати ці квитанції і зберігати їхні копії.

У випадку банківського переказу використовуватимуться наступні банківські реквізити:

- Назва банку:
- Адреса банку:
- Ім'я власника рахунку:
- Адреса власника рахунку:
- Номер банківського рахунку:
- Міжнародний номер банківського рахунку:
- Код БІК/СВІФТ:
- Код банку у країні знаходження (якщо застосовується):

Якщо орендну плату не сплачена, або сплачено із затримкою (понад 5 днів після узгодженої дати оплати), орендар має негайно звільнити квартиру. У цьому випадку уся сума депозиту орендарю не повертається, покриваючи витрати на пошук нового орендаря.

C: Зацікавлені сторони у цьому договорі оренди

Пункт 1: Відносини

Наймодавцем є: (позначити необхідне)

- the owner of the accommodation who rents out the accommodation to the tenant
- the lessee of the accommodation who sublets out the accommodation to the tenant
- an agent/broker of the accommodation who rents out the accommodation to the tenant on behalf of the owner.

Clause 2: Contact lessor

The lessor can be contacted in the following ways:

- Email address:
- Post address:
- Telephone number:
- Mobile telephone:

Clause 3: Contact tenant

The tenant and his/her parents/guardian can be contacted in the following ways:

- Email address:
- Post address:
- Telephone number:
- Mobile telephone:
- Email address parents/guardian:
- Home address parents/guardian:
- Telephone number of parents/guardian:
- Mobile telephone of parents/guardian:

о власник житла, який здає житло наймачу

о наймач житла, який передає житло іншому наймачу у суборенду

о посередник/ріелтор, який здає житло у найм від імені власника.

Пункт 2: Зв'язок із наймодавцем

З орендодавцем можна зв'язатися за такими контактними даними:

- Електронна пошта:
- Поштова адреса:
- Номер домашнього телефону:
- Номер мобільного телефону:

Пункт 3: Зв'язок із наймачем

З наймачем та його батьками/опікуном можна зв'язатись за такими контактними даними:

- Електронна пошта:
- Поштова адреса:
- Номер домашнього телефону:
- Номер мобільного телефону:
- Електронна пошта батьків/опікуна:
- Поштова адреса батьків/опікуна:
- Номер домашнього телефону батьків/опікуна:
- Номер мобільного телефону батьків/опікуна:

Clause 4: Caretaker

In case of absence of the lessor, the tenant is allowed to contact the caretaker. The caretaker can be contacted in the following ways:

- Name:
- Relation of caretaker to lessor: (e.g. family, friend, neighbour):
- Email address:
- Post address:
- Home address (if different from above):
- Telephone number:
- Mobile telephone:

Clause 5: The owner/landlord

The person who owns the accommodation can be contacted in the following ways:

- The name of the owner:
- The email address of the owner:
- The telephone number of the owner:

The lessor must have informed the owner about this lease contract.

Clause 6: Subletting

The lessor hereby declares that permission has been obtained from the owner/landlord of the accommodation to sublet the accommodation to the tenant.

Clause 7: Exclusive use

The accommodation is intended for the exclusive use of the tenant. The tenant can not sublet the accommodation to a third party or have the accommodation be occupied by a third party.

Пункт 4: Представник наймодавця

За відсутності наймодавця наймач може звернутися до його представника. З представником можна зв'язатись за такими контактними даними:

- Ім'я:
- Ким представник доводиться орендодавцю: (наприклад, родич, друг, сусід):
- Електронна пошта:
- Поштова адреса:
- Домашня адреса (якщо відрізняється від вищевказаної):
- Номер домашнього телефону:
- Номер мобільного телефону:

Пункт 5: Власник житла/Орендодавець

З власником житла можна зв'язатись за такими контактними даними:

- Ім'я власника:
- Електронна адреса власника:
- Телефонний номер власника:

Наймодавець повинен повідомити власника про цей договір оренди.

Пункт 6: Суборенда

Цим наймодавець заявляє, що отримав від власника/орендодавця дозвіл на передачу цього житла у суборенду.

Пункт 7: Виключне право використання

Це житло призначене для використання виключно наймачем. Наймачу забороняється надавати житло будь-якій третій стороні або розміщувати в житлі третіх осіб.

Clause 8: Responsibility

The tenant and the lessor are signing this contract together and take full responsibility for the sub-leasing. Neither their respected Universities nor HousingAnywhere are to be held liable should anything go wrong.

D: At start of the rental period

Cause 1: Inspection list

Upon commencement of the agreement, the lessor and tenant will draw up an inspection list containing a detailed description of the state of the accommodation. Both parties should receive a signed and dated copy.

Clause 2: Clean state upon delivery

The lessor is obliged to deliver the accommodation to the tenant in a clean state at the start of the rental period. Clean means:

- Floors are vacuum cleaned
- All tables/desks/other property are cleaned with water, soap and a cloth
- Bathroom areas are cleaned with water, soap and a cloth
- No animals (like rats, cockroaches, insects) are in the accommodation

Пункт 8: Відповідальність

Наймач та наймодавець підписують цей договір і несуть повну відповідальність за суборенду. Ні відповідні Університети, ні компанія «HousingAnywhere» не несуть жодної відповідальності за можливі проблеми.

D: На початку оренди

Пункт 1: Опис приміщення

Від початку дії договору наймодавець та наймач складають опис приміщення, що містить детальний опис стану житла. Обидві сторони оформлюють по екземпляру з підписом та датою.

Пункт 2: Стан житла при передачі

На початку найму наймодавець зобов'язаний передати житло наймачу у чистому стані. Чистий стан означає, що:

- Підлоги очищені від пилу
- Всі столи та інше майно очищені за допомогою тканини, мила і води
- Ванні кімнати очищені за допомогою тканини, мила і води
- У приміщенні немає шкідників.

E: During the rental period

Clause 1: Damage

The tenant is obliged to use the accommodation with due diligence. In case of damage to the accommodation the tenant will immediately notify the lessor or his/her caretaker. Any damage to the accommodation caused by the tenant will be repaired at his/her expense. Any items missing at the time of vacation will be replaced at his/her expense.

The tenant agrees to clean any shared areas of the accommodation and his/her private accommodation.

Clause 2: Maintenance obligations

The following maintenance obligations in relation to the accommodation let are at the tenant's expense, unless the maintenance is necessary as the result of normal wear and tear or actions/failures to act on the part of the lessor:

- day-to-day maintenance and small-scale repairs to locks and hinges and small components of electrical systems, such as switches, lamps, electrical plugs and sockets,
- the maintenance of water taps and measures necessary as a result of frozen water pipes

Е: Протягом найму

Пункт 1: Пошкодження

Наймач зобов'язаний використовувати житло з належною обачливістю. У разі пошкодження житла наймач має негайно повідомити про це наймодавця або його помічника. Будь-яке пошкодження житла наймачем має бути відремонтовано за його рахунок. Будь-які речі, що зникли під час відпустки, мають бути замінені за його рахунок.

Наймач погоджується прибирати усі місця загального користування у житлі та свою кімнату.

Пункт 2: Обслуговування та ремонт житла

Наступні зобов'язання з обслуговування і ремонту житла під час найму виконуватимуться за рахунок наймача за винятком випадків, коли ремонт необхідний у результаті дій чи бездіяльності наймодавця або у разі нормального зносу речей:

- повсякденне обслуговування та дрібномасштабний ремонт замків, петель та дрібних компонентів електросистем, таких як вимикачі, лампи, електричні вилки та розетки,
- ремонт водопровідних кранів та виконання заходів, необхідних при замерзанні водопровідних труб

- replacement of broken windows, if this can be done without considerable costs
- cleaning and unblocking of drains, sinks and gutters, if those can be reached by the tenant
- sweeping of chimneys at least once a year, if those can be reached by the tenant
- whitewashing, distempering, wallpapering and painting for the duration of the period of accommodation

Little maintenance jobs such as replacing a light bulb, replacing cups and dishes and cleaning materials etc. need to be paid for by the tenant him/herself.

All other repair work ensuing from gross negligence, carelessness, neglect or rough handling during occupancy on the part of the tenant.

Clause 3: Damage by visitors

The tenant is liable for damage caused by persons using and/or visiting the accommodation let with his or her permission.

Clause 4: Visitors

The tenant is allowed to have visitors, however they cannot stay over during the night (guests are permitted to stay for no longer than 2 days, anything longer than this requires the guest to have a permanent residence at a different location within the city).

- заміна розбитих вікон, якщо це можна зробити без значних витрат
- очищення труб, раковин та водостоків, якщо вони доступні наймачу
- прочищення димоходів щонайменше раз на рік, якщо вони доступні наймачу
- вапнування, фарбування та обклеювання шпалерами протягом періоду проживання

Несуттєві роботи з обслуговування, такі як заміна електричної лампочки, чашок, посуду, очисних матеріалів повинні оплачуватися наймачем самотійно.

Усі інші ремонтні роботи, пов'язані з недбалим та необережним використанням житла під час найму, виконуються за рахунок наймача.

Пункт 3: Пошкодження відвідувачами

Наймач несе відповідальність за шкоду, завдану особами, які використовують та/або відвідують приміщення з його дозволу.

Пункт 4: Відвідувачі

Наймач може приймати відвідувачів, проте вони не можуть залишатися на ніч (гостям дозволяється залишатися не довше, ніж на 2 дні, для більшого строку необхідно, аби гість мав постійне місце проживання у межах міста).

Clause 5: No hindrance or nuisance by tenant

The tenant will not cause hindrance or nuisance to the lessor, other residents and local residents.

Clause 6: No hindrance or nuisance by lessor/access

The lessor will not cause any hindrance or nuisance to the tenant. The lessor will respect the privacy of the tenant and only enter the room(s) following a notification to the tenant at least 1 hour before arrival. The tenant is permitted to lock the room(s).

Clause 7: Lock and key

The tenant is entitled to keep the living accommodation under lock and key. The tenant shall accept the living accommodation as a private quarter.

Clause 8: Other rules

- The tenant is not allowed to keep pets inside and outside the accommodation
- The tenant is not allowed to cook in the bedroom.
- A fridge in the bedroom is not allowed.
- The tenant is not allowed to change something on the ceiling, unless the lessor gives permission.

Пункт 5: Перешкоди або неприємності (від наймача)

Наймачу забороняється створювати перешкоди наймодавцю, жителям квартири та іншим жителям.

Пункт 6: Перешкоди або неприємності (від

наймодавця)/доступ до житла
Наймодавцю забороняється створювати перешкоди наймачу. Наймодавець зобов'язаний поважати право наймача на особисте життя та відвідувати кімнату (кімнати), попереджуючи наймача щонайменше за годину до візиту. Наймачеві дозволяється замикати кімнату (кімнати) на ключ.

Пункт 7: Замок та ключ

Наймач має право замикати квартиру на ключ. Наймач визнає житло приватною територією.

Пункт 8: Інші правила

- Наймачу забороняється розміщувати домашніх тварин у житлі та за його межами
- Наймачу забороняється готувати у спальні.
- Забороняється ставити у спальні холодильник.
- Наймачу забороняється змінювати стелю без дозволу наймодавця.

- The tenant is not allowed to nail, screw, scratch or do other things to the floors.
- The tenant is not allowed to place bikes or other large items in the shared areas.
- Smoking is not allowed inside the accommodation
- The tenant is not allowed to change the locks of the doors and windows.
- The tenant is not allowed to put stickers in the accommodation.
- It is forbidden to have a BBQ inside or near the accommodation.

F: Termination of the tenancy agreement

Clause 1: Cancellation of the lease contract

After 3 months, the tenant may terminate this lease contract with written notice of termination of one calendar month (30 days). This written notice must reach the lessor or his/her caretaker.

In case the tenant cancels the lease contract before the above mentioned 3 months, s/he will lose his/her deposit. This is to give the lessor compensation for the search for a new tenant.

In case of failure on the part of the tenant to comply with the terms of this lease contract, the lessor or his/her caretaker

- Наймачу забороняється дряпати підлогу або пошкоджувати її іншим чином.
- Наймачу забороняється розміщувати велосипеди або інші великі предмети у місцях спільного користування.
- Забороняється курити в приміщенні
- Наймачу забороняється змінювати двірні та віконні замки.
- Наймачу забороняється ліпити наклейки у житлі.
- Суворо забороняється готувати барбекю всередині або поряд із житлом.

F: Припинення дії договору найму

Пункт 1: Скасування договору оренди

Наймач може завершити договір найму через 3 місяці після початку найму, письмово повідомивши про припинення дії договору за один календарний місяць (30 днів). Це письмове повідомлення має досягнути наймодавця або його представника.

У випадку, якщо наймач скасує договір найму раніше зазначених 3 місяців, він втратить свій страховий внесок. Це дозволить компенсувати наймодавцю пошук нового наймача.

У випадку невиконання вимог цього договору найму наймачем наймодавець або його представник

has the right to terminate this lease contract by registered letter with two weeks' notice.

Clause 2: Joint approval

The tenancy agreement may be terminated with the joint approval of the tenant and the lessor at any time once the period of tenancy has commenced.

Clause 3: Vacating the accommodation

When vacating the accommodation, the tenant will leave everything clean and tidy and in good repair.

Prior to leaving, the tenant will make an appointment with the lessor or his/her caretaker in order for the lessor or his/her caretaker to inspect the accommodation in the tenant's presence. Should the lessor or his/her caretaker deem it necessary to do any further cleaning or repairs, such will be done at the cost of the tenant.

The tenant returns the accommodation including the inventory in the same condition in which it was accepted.

Clause 4: Inspection list 2

Upon expiry of the tenancy agreement, the tenant will deliver the accommodation let in accordance with the inspection list in the condition in which it was occupied upon commencement of the agreement.

мають право розірвати цей договір зареєстрованим листом із повідомленням за два тижні до виселення.

Пункт 2: Домовленість сторін
Договір найму може бути скасовано у будь-який момент після початку строку оренди за обоюсторонньою домовленістю наймача і наймодавця.

Пункт 3: Звільнення житла
Передаючи житло, наймач залишає все прибраним, чистим і в хорошому стані.
Перед тим, як звільнити житло, наймач має зустрітись із наймодавцем або його представником, аби той міг оглянути житло в присутності наймача. Якщо наймодавець або його представник вирішить, що необхідно краще прибрати або щось відремонтувати, ремонт чи обслуговування буде проводитись за рахунок наймача.

Наймач передає житло разом із інвентарем у тому ж стані, у якому його приймав.

Пункт 4: Повторний опис приміщення

Після закінчення терміну дії договору найму наймач передає житло згідно з описом приміщення у тому ж стані, у якому воно було зайняте ним після початку угоди.

The tenant will hand over the keys to the lessor or his/her caretaker on the date of vacation.

G: Others

Clause 1: Liability

The lessor or his/her caretaker accepts no liability for any damage to the accommodation of the tenant whatever the cause, unless intent or gross negligence on the part of the lessor or his/her caretaker are involved. The tenant agrees not to hold the lessor or his/her caretaker responsible for damages of any kind, whatever the cause and hereby indemnifies the lessor or his/her caretaker from any claims made by a third party for damages caused by the use of the accommodation, unless intent or gross negligence on the part of the lessor or his/her caretaker were involved.

Clause 2: Applicable law

This lease contract falls under the law of the country where the accommodation is located. In case of any disputes between the lessor and tenant, the court of the city (or nearby city) where the accommodation is located will deal with the dispute.

Clause 3: Passport

A copy of the passport of the lessor and the tenant will be attached to this contract or provided over email to each other.

Наймач має передати ключі наймодавцю або його представнику у день від'їзду.

G: Треті особи

Пункт 1: Відповідальність перед третіми особами

Наймодавець або його представник не несе відповідальності за будь-які збитки, пов'язані з розміщенням наймача, за винятком навмисної або випадкової шкоди, у завданні якої був задіяний наймодавець чи його представник. Наймач погоджується із тим, що наймодавець або його представник не несе відповідальності за будь-які збитки, незалежно від причини, і тим самим захищає наймодавця або його представника від будь-яких претензій, поданих третьою стороною за збитки, спричинені використанням житла, за винятком навмисної або випадкової шкоди, у завданні якої був задіяний наймодавець чи його представник.

Пункт 2: Чинне законодавство

Цей договір оренди підпадає під дію закону країни, у якій знаходиться житло. У випадку будь-яких суперечок між наймодавцем і наймачем, їх вирішенням буде займатись суд міста, у якому розташоване житло, або суд сусіднього міста.

Пункт 3: Паспорт

Копії паспортів наймодавця та наймача будуть прикладені до цього договору або надані один одному електронною поштою.

Signatures

Lessor	Tenant	Landlord
Name:	Name:	Name:
Date:	Date:	Date:
Place:	Place:	Place:
Signature:	Signature:	Signature:

**Attached/provided: copy of
passport of both lessor and
tenant**

Підписи

Наймодавець	Наймач	Власник житла
Ім'я:	Ім'я:	Ім'я:
Дата:	Дата:	Дата:
Місце:	Місце:	Місце:
Підпис:	Підпис:	Підпис:

**Прикріплено/надано: копію
паспорту як наймодавця, так і
наймача**